

# 目 次

1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
4 总则 .....	2
5 细则 .....	5
5.1 地名专名 .....	5
5.2 地名通名 .....	6
5.3 部分字母译写规定 .....	6
附录 A（规范性） 丹麦语地名常用通名和词汇译写表 .....	8
附录 B（资料性） 丹麦语地名中常用人名译写表 .....	11
参考文献 .....	13
表 1 丹麦语汉译音表 .....	3
表 2 地名专名译写示例表 .....	5
表 3 地名通名译写示例表 .....	6
表 4 部分字母译写示例表 .....	7
表 A.1 丹麦语地名常用通名和词汇译写表 .....	8
表 B.1 丹麦语地名中常用人名译写表 .....	11

# 外语地名汉字译写导则

## 第 19 部分：丹麦语

### 1 范围

本文件确立了丹麦语地名汉字译写的总则和细则。  
本文件适用于以汉字译写丹麦语地名。

### 2 规范性引用文件

本文件没有规范性引用文件。

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

**地名** `geographical names`

对各个地理实体赋予的专有名称。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.1]

#### 3.2

**地名专名** `specific term of geographical names`

**专名** `specific term`

地名中用来区分各个地理实体的词。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.2]

#### 3.3

**地名通名** `generic term of geographical names`

**通名** `generic term`

地名中用来区分地理实体类别的词。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.3]

#### 3.4

**专名化的通名** `generic term used as specific term`

转化为专名组成部分的地名通名。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.8]

#### 3.5

**外语地名汉字译写** `conversion of geographical names from foreign languages into Chinese`  
用汉字译写外语地名。

[来源：GB/T 38210-2019, 6.8]

## 4 总则

- 4.1 地名专名宜音译。
- 4.2 地名通名宜意译，丹麦语地名常用通名和词汇译写宜符合附录 A 的内容。
- 4.3 惯用汉字译名仍旧沿用，其派生的地名同名同译。丹麦语地名中常用人名译写见附录 B。
- 4.4 地名译写宜采用丹麦官方最新出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。
- 4.5 译写丹麦语地名使用的汉字见表 1。

表 1 丹麦语汉译音表

元音	辅音	b	c	d	d(在两 元音之 间) dd	f	g	h	j hj	k ch	l ld	m	n nd	p	r	s z ds	sj sch	t th dt	t (在词首 或重读尾 音节) th (在词 首)	tj	v w hv	x
	汉字	布	克	德	兹zī	夫fū (弗)	格	赫	伊	克	尔	姆	恩	普	尔	斯(丝)	什shí	特	茨	奇	夫fū (弗)	克斯
a	阿ā	巴	卡kǎ	达	扎zhā	法	加	哈hā	亚(娅)	卡kǎ	拉lā	马(玛)	纳(娜)	帕	拉lā	萨	沙(莎)	塔	察	恰	瓦wǎ	克萨
ǎ(aa)/o og/ov (辅音 前或词尾)	奥	博	科	多	佐	福	戈	霍	约yuē	科	洛	莫	诺	波	罗	索	绍	托	措	乔	沃	克索
æ (ae) ei eg	艾	拜bài	塞sài	代(黛)	泽	费	盖	海(亥)	耶yē	凯	莱	迈	奈	派	赖	赛	谢	泰	采cǎi	柴	韦	克赛
aj	艾	拜bài	凯	代(黛)	宰	法伊	盖	海(亥)	亚伊	凯	莱	迈	奈	派	赖	赛	沙伊	泰	采cǎi	柴	瓦wǎ伊	克赛
an	安	班	坎	丹	赞	凡	甘	汉	延	坎	兰	曼	南(楠)	潘	兰	桑	尚	坦	灿	钱	万	克桑
ang avn	昂	邦	康	当dāng	藏zàng	方	冈	杭	扬	康	朗	芒	南(楠)	庞	朗	桑	尚	唐	仓	强	旺	克桑
av(辅音前或词尾) ag (辅音前)	奥	包	考	道	藻	福	高	豪	尧	考	劳	毛	瑙	保	劳	绍	绍	陶	措	曹	沃	克绍
e ee	埃	贝	塞sài	代(黛)	泽	费	盖	海(亥)	耶yē	凯	莱	梅	内	佩	雷	塞sài	谢	泰	采cǎi	切qiè	韦	克塞 sài
e(词尾和非重读音 节) er ø	厄	伯bó	瑟	德	泽	弗	格	赫	耶yē	克	勒lè	默	讷	珀	勒lè	瑟	舍shě	特	策	彻	沃	克瑟
en eng øn	恩	本	森	登	曾zēng	芬	根	亨	延	肯	伦	门	嫩	彭	伦	森	申	滕	岑	琴	文	克森
i ie	伊	比	西(锡)	迪	济jì	菲fēi	吉	希	伊	基	利(莉)	米	尼(妮)	皮	里(丽)	西(锡)	希	蒂	齐qí	奇	维	克西

表1 丹麦语汉译音表（续）

元音	辅音	b	c	d	d(在两元音之间) dd	f	g	h	j hj	k ch	l ld	m	n nd	p	r	s z ds	sj sch	t th dt	t(在词首或重读尾音节) th(在词首)	tj	v w hv	x
	汉字	布	克	德	兹zī	夫fū (弗)	格	赫	伊	克	尔	姆	恩	普	尔	斯(丝)	什shí	特	茨	奇	夫fū (弗)	克斯
in   yn	因   云	宾	辛	丁	津	芬	金	欣	因	金	林	明	宁níng	平	林	辛	欣	廷	钦	钦	温	克辛
ing yng	英	宾	辛	丁	京	芬	京	兴xīng	英	京	灵	明	宁níng	平	林	辛	兴xīng	廷	青	青	温	克辛
on	翁	邦	孔	东(栋)	宗	丰	贡	洪	永	孔	隆	蒙méng	农	蓬	龙	松	雄	通	聪	琼	翁	克松
øj	奥伊	博伊	索伊	多伊	佐伊	福伊	戈伊	霍伊	约yuē 伊	科伊	洛伊	莫伊	诺伊	波伊	罗伊	索伊	肖xiāo 伊	托伊	措伊	乔伊	沃伊	克索伊
u	乌	布	库	杜	祖	富	古	胡	尤	库	卢	穆	努	普	鲁	苏	舒	图	楚	丘	武	克苏
un	温	本	昆	敦	尊	丰	贡	洪	云	昆	伦	蒙méng	嫩	蓬	伦	孙	顺	通	聪	琼	温	克孙
y	于	比	叙	迪	聚	菲fēi	居	许	于	屈	吕	米	尼(妮)	皮	吕	叙	许	蒂	曲qū	曲qū	维	克叙
<p>注1：汉字音以普通话读音为准。音译表中带有汉语拼音注音的为多音字。</p> <p>注2：汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。</p> <p>注3：辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音或辅音自成音节时，用表1中的零行汉字译写。</p> <p>注4：汉字译名若产生望文生义现象时，宜用该音节的同音异字译写。（东）（南）（西）出现在地名开头时，用（栋）（楠）（锡）译写；（海）出现在地名结尾时，用（亥）译写。</p> <p>注5：（娅）（玛）（娜）（莉）（丽）（琳）（妮）（丝）（莎）（黛）等汉字用于以女性人名命名的地名。</p> <p>注6：（弗）用于译名的词首；（夫）用于译名的词中和词尾。</p> <p>注7： 前的汉字对应 前的元音， 后的汉字对应 后的元音。</p> <p>注8：部分字母译写规定详见细则5.3（如字母d，g，t等）。</p>																						

## 5 细则

### 5.1 地名专名

5.1.1 专名（含专名化的通名）宜音译。

5.1.2 明显反映地理实体特征的专名宜意译。

5.1.3 专名中的人名按照以下规则译写：

- a) 以人名命名的专名，按惯用人名译写，人名各部分之间加间隔号“·”；
- b) 由人名加通名组成的地名，专名与通名之间起连接作用的“s”省略不译；
- c) 以冠有衔称的人名命名的专名，衔称意译。

5.1.4 以数词或日期命名的专名宜意译。

5.1.5 对专名起修饰作用的形容词（如表示方位、大小、新旧等）宜意译。

5.1.6 对自然地理实体通名（岛、礁、角等）起修饰作用的方位词宜意译。

5.1.7 由单音节构成的地名，增加相应的地名通名译写或用两个汉字对译。

5.1.8 由两个词（或两个词以上）构成的专名，其音译译名超过八个字（含八个字）时，第一个词后加连接符“-”（占半字符）。

5.1.9 部分地名专名的汉字译写示例见表2。

表2 地名专名译写示例表

序号	丹麦语	汉字译名
5.1.1	Uggerby	乌格比
	Vust	武斯特
	Åsum	奥苏姆
5.1.2	Bjørnø	熊岛
5.1.3 a)	Kap Marie Valdemar	玛丽·瓦尔德马角
	Sankt Jørgensbjerg	圣约恩斯比约
5.1.3 b)	Christianshavn	克里斯蒂安港
	Frederikshavn	腓特烈港
5.1.3 c)	Kronprins Frederiks Bjerge	腓特烈王储山
5.1.4	Trekroner Fort	三王冠堡垒
5.1.5	Gammel Skagen	旧斯卡恩
	Nørre Søby	北瑟比
	Over Jerstal	上耶斯塔尔
	Store Magleby	大毛勒比
	Øster Bølle	东伯勒
5.1.6	Østnæs	东角
5.1.7	Ry	吕镇

序号	丹麦语	汉字译名
	Fyn	菲英岛
5.1.8	Fakse Ladeplads	法克瑟-莱泽普拉斯

## 5.2 地名通名

5.2.1 通名宜意译。

5.2.2 居民点名称的通名与专名连写时音译，与专名分写时意译。

5.2.3 当通名一词多义时，宜视其所指的地理实体类别意译。

5.2.4 仅有专名的自然地理实体名称，汉字译写时加相应的通名。

5.2.5 部分地名通名的汉字译写示例见表3。

表3 地名通名译写示例表

序号	丹麦语	汉字译名
5.2.1	Aggersund	阿格海峡
	Als Odde	阿尔斯角
	Mossø	莫斯湖
5.2.2	Dråby	德罗比
	Agersø By	艾厄瑟城
5.2.3	Asnæs	阿斯半岛
	Ordrup Næs	奥德鲁普角
5.2.4	Albuen	阿尔布恩半岛
	Anholt	安霍尔特岛
	Kilen	基伦湖

## 5.3 部分字母译写规定

5.3.1 d 在 l、n 后面（即 ld、nd）和在 s、t 前面（即 ds、dt）时不发音；d 在两元音之间和 dd 的情况下发[δ]（兹），d 在词尾时一般省略不译；其他情况下一般发[d]（德）。

5.3.2 g 在词首和 gg 的情况下发[g]（格），含有 g 的字母组合按表1译写，g 位于元音和 e 之间一般不发音；其他情况下，g 依据其在地名中的具体发音译写。

5.3.3 t 在词首或重读尾音节一般发[ts]（茨），其他情况下一般发[t]（特）。

5.3.4 h 在 j 和 v 前面（即 hj、hv）时不发音。

5.3.5 m 在 b 和 p 前面时宜按 n 译写。

5.3.6 一些固定词缀的汉字译写规定如下：øv 厄乌，ev 埃乌，berg 贝，borg 堡，dal 代尔，bjerg 比约，tofte 措夫特，ovre 奥勒，tår 措，minde 明讷，lund 隆，sund 松，skov 斯考，ager 艾厄，sted 斯泰兹，drup 德鲁普，strup 斯楚普，jord 约，gård 高。

5.3.7 部分字母译写示例见表4。

表4 部分字母译写示例表

序号	丹麦语	汉字译名
5.3.1	Abild	阿比尔
	Andst	安斯特
	Birkende	比肯讷
	Bredevad	布雷泽瓦
	Gadbjerg	加德比约
	Givskud	吉夫斯库
	Hodde	霍泽
	Videbæk	维泽拜克
	Undløse	温勒瑟
5.3.2	Bøgelunde	伯厄隆讷
	Egvad	艾瓦
	Gudhjem	古兹耶姆
	Magstrup	毛斯楚普
	Ringkøbing	灵克宾
	Sandager	桑艾厄
	Uggelhuse	乌格尔胡瑟
	Åkrog Bugt	奥克罗湾
5.3.3	Assentoft	阿森措夫特
	Barritskov	巴里特斯考
	Hadsten	海斯滕
	Tandslet	灿斯莱特
	Tæbring	采布林
5.3.4	Hjarbæk	亚拜克
	Hjelm Bugt	耶尔姆湾
	Hvilsom	维尔索姆
5.3.5	Humble	洪布勒
	Lomborg	隆堡
	Gammel Hampen	旧汉彭
5.3.6	Agernæs	艾厄角
	Arentsminde	阿伦茨明讷
	Dalmose	代尔莫瑟
	Feldingbjerg	费尔丁比约
	Hvidovre	维兹奥勒
	Langeskov	朗厄斯考
	Masnedsund	马斯讷松
	Studsgård	斯图斯高
	Ålborg	奥尔堡



# 附录 A

(规范性)

## 丹麦语地名常用通名和词汇译写表

丹麦语地名常用通名和词汇译写宜符合表A.1的内容。

表A.1 丹麦语地名常用通名和词汇译写表

丹麦语	意译	丹麦语	意译
allé	街	flak	海滩、浅滩
amt	州	flod	河
bakke	山	gammel	旧
bakker	山、丘陵	gjav	峡谷
bakkerne	丘陵	grund	礁、浅滩、潮滩
banegård	站	grunde	浅滩
bredning	湾	grunden	浅滩
brønd	湖	grøft	河
bugt	湾、峡湾、海峡	hage	半岛、角、浅滩、沙嘴、潮滩
bugten	湾、峡湾、海峡	hagen	海滩
bund	湾	hale	半岛、沙嘴
by	村、镇、城	hals	半岛
bæk	河	halvø	半岛
bækken	河	hav	海
bælt	海峡	havn	湾、港、海峡、锚地
dal	河谷、谷地、谷	havnen	湾、港、海峡、锚地
dale	河谷、谷地、谷、峡	holm	岛
dalen	河谷、谷地、谷、峡	holme	岛
dam	湖、池	holmene	群岛
dyb	湾、海峡	horn	陡崖、山、峰
ejland	岛	horne	陡崖、山、峰
elv	河	hornene	峰
elven	河	hvid	白色
fald	陡崖、角	hvide	白色
farvand	海峡	høj	山、峰、岭、角
farvandet	海峡	høje	山、丘陵、峰、岭、高地
fjeld	陡崖、山、峰、岭、高地	højen	山、峰、岭、角
fjelde	丘陵、山、峰、岭、坡	højene	山、丘陵、峰、岭、高地
fjeldene	丘陵、山、峰、岭、坡	kalv	岛
fjeldet	陡崖、山、峰、岭、高地	kanal	运河、渠
fjord	峡湾、潟湖、湖、海峡	kap	角
fjorden	峡湾、海峡、水道、湾、湖	klev	陡崖
fjæld	山、丘陵	klint	陡崖、山

表A.1 丹麦语地名常用通名和词汇译写表（续）

丹麦语	意译	丹麦语	意译
klit	沙丘、沙咀、沙嘴、海滩	pulle	浅滩
kløft	山口、峡、谷	puller	礁、浅滩
kløften	山口、峡、谷	pynt	角、半岛
knob	岛、浅滩	pynten	角
knold	山、浅滩	region	大区、地区
knolde	沙丘	rend	海峡、河道
knude	角	rende	海峡、河道
kommune	自治市	renden	海峡、河道
kyst	海岸、区、地区	rev	礁、沙滩、浅滩
kysten	海岸、区、地区	revet	礁、沙滩、浅滩
kær	荒地、沼泽、草地、泥炭沼泽	revle	礁、浅滩
land	地区、地	ryg	山、山脉、岭
lille	小	ryggen	山、山脉、岭
lund	森林、林地	røn	岛、半岛、浅滩、潮滩
lunden	森林、林地	rønner	礁
løb	海峡、运河	sand	海滩、岛、沙滩、浅滩
løbet	海峡、运河	sande	海滩、沙区、沙丘
massiv	山、山脉	sandhaga	浅滩
middel	中	skrænt	陡崖、山、峰
nakke	陡崖、角	skrænten	陡崖、山、峰
neder	下	skær	岛、群岛、礁、陡崖
nji	新	skærene	岛、群岛、礁、陡崖
nor	湾、潟湖、湖	skæret	岛、群岛、礁
nord	北、北部	små	小
nunatak	峰	spids	山、峰、角
nunatakker	峰	spidsen	山、峰
ny	新	spidser	峰
næb	角	staden	市
næbbe	角	sten	山、岭
næs	角、半岛	stene	岩
næsset	角、半岛	stenen	岩
nørre	北、北部	stor	大
nålen	峰	store	大
nålene	峰	strand	海滩、海岸
odde	角、半岛	stranden	海滩、海岸
odden	角、半岛	stræde	海峡
over	上	strædet	海峡
pas	山口、谷	strøm	潟湖、海峡
plantage	森林、林地	strømmen	河

表A.1 丹麦语地名常用通名和词汇译写表（续）

丹麦语	意译	丹麦语	意译
sund	海峡、湾	tue	浅滩
syd	南、南部	vand	湖、水
sø	湖、潟湖、湖床	varde	岩、山
søen	湖、潟湖、湖床	varden	岩、山
søer	湖	vest	西、西部
søerne	湖	vester	西、西部
søjord	沙滩	vig	湾、潟湖、湖、海峡
sønder	南、南部	viggen	湾
søndre	南、南部	ø	岛
tange	沙嘴	øen	岛
tangen	三角洲	øer	群岛
tinde	山、峰	øerne	群岛、礁
tinden	山、峰	øre	半岛、角、浅滩
tinder	山、峰	øst	东、东部
tinderne	山、峰	øster	东、东部
top	山、峰、山嘴	å	河、排水渠
toppe	陡崖	åen	河
toppen	山、峰、山嘴	ås	山、前碛

## 附 录 B

（资料性）

### 丹麦语地名中常用人名译写表

丹麦语地名中常用人名译写见表B. 1。

表B. 1 丹麦语地名中常用人名译写表

丹麦语	汉字译名	丹麦语	汉字译名
Adam	亚当	Hanne	汉娜
Albert	阿尔伯特	Hans	汉斯
Alfred	阿尔弗雷兹	Hansen	汉森
Anders	安诺斯	Harald	哈拉尔
Anne	安妮	Henrik	亨里克
Asger	阿斯格	Herman	赫尔曼
Astrid	阿斯特丽兹	Holberg	霍尔贝尔
August	奥古斯特	Holger	霍尔格
Bang	邦	Inge	英厄
Birke	比克	Isben	伊斯本
Bjarne	比亚内	Jakob	雅各布
Blicher	布利克	Jan	扬
Blom	布洛姆	Jens	延斯
Brandes	布兰德斯	Jeppe	耶珀
Carl	卡尔	Joachim	约阿希姆
Carsten	卡斯滕	Johanne	约翰妮
Christen	克里斯滕	Johannes	约翰内斯
Christian	克里斯蒂安	Jørgen	约恩
Christopher	克里斯托弗	Karen	卡伦
Claus	克劳斯	Karin	卡林
Damsgaard	达姆斯高	Karl	卡尔
Ditlev	迪特莱乌	Kield	基尔
Dorte	多特	Klaus	克劳斯
Edward	爱德华	Knud	克努兹
Ejnar	埃纳尔	Kristen	克里斯滕
Else	埃尔塞	Krogh	克罗
Erik	埃里克	Leif	莱夫
Flemming	弗莱明	Ludvig	卢兹维
Fogh	福格	Mads	马斯
Frederik	腓特烈	Margrethe	玛格丽特
Georg	格奥尔	Marianne	玛丽安娜
Gert	格特	Marie	玛丽
Gitte	吉特	Michael	米凯尔
Gorm	戈姆	Mikkil	米克尔
Gustav	古斯塔夫	Morten	莫滕

表B. 1 丹麦语地名中常用人名译写表（续）

丹麦语	汉字译名	丹麦语	汉字译名
Nexø	内克瑟	Scherfig	谢尔菲
Niels	尼尔斯	Schmidt	施密特
Nikolaj	尼古拉	Sofie	索菲
Odin	奥丁	Steen	斯滕
Olaf	奥拉夫	Svend	斯文
Ole	奥勒	Thomas	托马斯
Oluf	奥卢夫	Thor	托尔
Peder	彼泽	Uffe	乌费
Per	佩尔	Ulla	乌拉
Peter	彼得	Valdemar	瓦尔德马
Pontoppidan	蓬托皮丹	William	威廉
Rasmus	拉斯穆斯		